

RAICES DE MEXICO



A JOURNEY THROUGH MEXICO II

April 23, 1994

Fox Theater
2215 Broadway
Redwood City, California

Esteemed maestros, members, and public:

In my nearly nine years of working with Raíces de México I have watched this community organization develop to an impressive professional level, something that in the past was not even dreamt of.

All the participants--from the latest member to the veterans--have contributed their little grain of salt to create what we have. Among the diverse personalities, ages, experiences and knowledge we have one thing that binds us above all else, our love for Mexican folklore. We desire to keep the culture alive in a country that tends to undervalue traditional cultures of the Americas. All have sacrificed much to be here. We give sincere thanks to each one and we applaud your efforts because without you, the students, the members, the dancers, Raíces de México would not exist.

We have had the fortune to learn and present dances and choreography new to this area, thanks to maestro Cipriano Galindo and his wife Beatriz, who both arrived at Raíces de México with the desire to share their knowledge of folklore with us and the public at large.

Among the Board of Directors we have strong elements who are sharing their skills in order to form a more solid organization. From finances to the coordination of childrens' activities, the aspirations of those who head Raíces de México are to take this group to greater success.

And above all, to our public, we humbly appreciate your support and hope for your continued patronage in order to continue entertaining with many more programs such as this which we hope you enjoy.

Attentively,

Maria Elena Pacheco Varela
Program Coordinator

Estimados maestros, miembros, público:

En mis casi nueve años trabajando con Raíces de México he visto a esta organización desarrollarse en un nivel profesional, cosa que en un entonces ni sueño era.

Todos los integrantes--desde el recién llegado hasta el más antiguo--han contribuido su granito de sal para formar lo que tenemos. Entre las diversas personalidades, edades, experiencias, y conocimientos una cosa tenemos en común que nos une, y es nuestro amor al folklore Mexicano. Seguimos con el deseo de mantener la cultura viva en un país que tiende a menospreciar las culturas tradicionales de las Américas. Todos han sacrificado mucho para estar aquí. Sinceramente se les da las gracias a cada uno y se les aplaude sus esfuerzos porque sin ustedes los alumnos, los miembros, los bailarines, no existiera Raíces de México.

Hemos tenido la fortuna de aprender y presentar cuadros nuevos en esta área, gracias al maestro Cipriano y su esposa Beatriz, que llegaron a Raíces de México con el deseo de compartir sus conocimientos del folklore con nosotros y demás público.

En la Mesa Directiva tenemos elementos fuertes que estan compartiendo su pericia para formar una organización más sólida. Desde finanzas hasta la coordinación de actividades infantiles, las aspiraciones de los que encabezan Raíces de México también comparten llevar a ésta organización aún a más éxitos.

Y sobre todo, a nuestro público--humildemente se les agradece su apoyo y deseamos su continuo patrocinio para poder seguir presentando programas como éste, esperamos disfruten todos.

Atentamente,

Maria Elena Pacheco Varela
Coordinadora de Programas

Raíces de México

presents

A Journey Through Mexico II

Redwood City, CA April 23, 1994

CO-MASTERS OF CEREMONIES
CO-MAESTROS DE CEREMONIAS

Frank Lopez
GRASSROOTS PRODUCTIONS

Javier B. Pacheco
ORALE PRODUCTIONS

ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTOR ARTISTICO

Cipriano Galindo

CHOREOGRAPHERS
COREOGRAFOS

Cipriano & Beatriz Galindo

TECHNICAL DIRECTOR
DIRECTOR TECNICO

Matias Varela

PUBLICITY
PUBLICIDAD

Javier B. Pacheco

COSTUMES
VESTUARIO

Columba Castañeda

ACCESSORIES, NAYARIT CORA
ACCESORIOS PARA NAYARIT CORA

Miguel Vasquez

CHILDRENS' PROGRAM COORDINATOR
COORDINADORA PROGRAMA INFANTIL

Andrea Masterson

MUSICIANS/MUSICOS

Los Querreques
Marciano Aparicio, Director

Mariachi "Los Cachorros"
Aurelio Aceves, Director

DANCERS--BAILARINES

ADULTS--ADULTOS

Yolanda Aguilar
Isela Castañeda
Rosa Morales
Saray Palacios
Linda Quiñones
Margarita Rueda
Ruth Terao
Brenda Valencia
Monique Varela
Saida Zapien
Margarita Zarate

Alejandro Callejas
Luís Cel
Todd Gaviglio
Cipriano Galindo
Omar Gutierrez
Jose Luís Guzman
Francisco Maldonado
Israel Romero
Mauricio Valencia
Miguel Vasquez

CHILDREN--NIÑOS

Ari Cohen
Magali Cohen
Elisia Guerrero
Erika Guerrero
Eva Guerrero
Francis Johnson
Victoria Johnson

Audrey Masterson
Erika Pacheco
Marina Ramerez
Noel Ramirez
Robin Ramirez
Jaquelin Varela
Nicole Varela

A VERY SPECIAL THANKS TO/UN AGRADECIMIENTO EN ESPECIAL A:

Andrea Masterson and Peter Alegria

For donating their time & talent in painting the beautiful backdrop/
Por donar su tiempo y talento en pintar el lindo escenario

Mr. and Mrs. Andres Barrera

Their donation of hats & fans for childrens' dances/
Su donación de sombreros y abanicos para los bailes de los niños

Cipriano Galindo

His dedication, energy and enthusiasm to cultivate and share his knowledge of
folklore/Su dedicación, energía y entusiasmo para cultivar y compartir sus
conocimientos del folklore.

Beatriz Galindo

Her patience, and willingness to continue working with us
Su paciencia, y espíritu por seguir trabajando con nosotros

All the members and parents

Who have helped in one way or another to make it all possible/
Quienes han ayudado de una forma u otra para hacerlo posible.

Raíces de México proudly presents, for the first time in this area,
dances from the Cora Indians of Nayarit.

Raíces de México se enorgullece en presentar, por primera vez en el área,
bailes de los Indios Cora de Nayarit.

PROGRAM--PROGRAMA

CHIAPAS

Chiapas is located in the far southeast of Mexico. The name comes from the word "Chiapan", a precolonial indigenous name, also called "Teochiapan" by the nahuas. For some linguists this signifies Hill of the Chia and for others Water below the hill. Chiapas is one of the states with the largest indigenous population, distinguished by its unique folklore and character.

Chiapas se encuentra situado en el Sur-Este de México. El nombre de Chiapas viene de la palabra "Chiapan", nombre precolonial de la población indígena, llamada también "Teochiapan" por los nahuas. Para algunos lingüísticos ésto significa Cerro de la Chia, y para otros significa Agua de bajo del cerro. Chiapas es uno de los estados de la República Mexicana con una población indígena mayor que se ha distinguido por su aporte al folklore y al tipismo.

Sones de Ixtapan y Soyalo
El Alcaravan Los Gallitos Las Chiapanecas

MICHOACAN

The "Old Men" dance of the Purépecha Indians from the Lake Pátzcuaro region and the sierra of Michoacan predates the arrival of the Spanish. It is thought that this ritual was dedicated to the God of the Old Fire, HUEHUETEOTL (identified with Tonacatecuitle, father of the Gods known for his inseparable cane similar to that used by the dancers). The dance is a form of demonstration of the energy of old men to handle matters of the community. Some say it is a dance by which the old men, in name of their community, request brilliance and energy from the Sun so that all might reap a better harvest.

Los Viejitos, danza de los Purépechas de la región lacustre y la sierra de Michoacán, cuya antigüedad es anterior a la llegada de los Españoles. Se supone que este ritual, estuvo dedicado al Dios del Fuego Viejo HUEHUETEOTL, (identificado con Tonacatecuitle, padre de los dioses, reconocido por su inseparable bastón, semejante al usado por los danzantes). El baile es una forma de demostración de la energía de los viejos para manejar los asuntos de su comunidad. Otros dicen que es un baile en la que los viejos piden en nombre de su pueblo, mayor brillantez y energías del Sol, para que la gente tenga buen rendimiento en sus cosechas.

La Danza de Los Viejitos

Dance of the Revolution--Baile de la Revolución

The following song and dance belongs to the cultural patrimony of Mexico. During the Revolution of 1910 Pancho Villa's movements in northwest México helped break the isolation of "El Norte" from the rest of the country. Polkas such as **Jesusita en Chihuahua** were spread throughout México by the roving soldiers. Other popular songs of this time were **La Valentina**, **La Adelita** and **La Cucaracha**. Choreographed by Martin Cruz Barajas.

La siguiente canción y baile pertenece al patrimonio cultural mexicano. Durante la Revolución de 1910, los movimientos de Pancho Villa en el Nor-Oeste de México se deshizo con el aislamiento del "Norte" y el resto del país. Polkas como **Jesusita en Chihuahua** fueron difundidas por todo México por los soldados ambulantes. Otras canciones populares de estos tiempos eran **La Valentina**, **La Adelita** y **La Cucaracha**. Coreografía por Martin Cruz Barajas.

Jesusita en Chihuahua

JALISCO

Home of beautiful women, charros, *sones*, *jarabes* and the traditional *mariachi*, musical ensemble with their spirited melodies has journeyed worldwide spreading the national folklore. Instead of featuring Jalisco as the final region in our ballet presentation, we conclude the first half of the show with these *sones jaliscienses* (songs from Jalisco) in order to treat all regions as equally important in Mexico's folklore.

Tierra de mujeres bellas, charros, *sones*, *jarabes* y el *mariachi* tradicional, grupo musical cuyas briosas melodías han viajado por todo el mundo difundiendo el folklore nacional. En vez de terminar con Jalisco (como es la costumbre), concluimos ésta parte de la presentación con estos *sones jaliscienses* para así tratar a todos los bailes como si llevaran la misma importancia en el folklore mexicano.

El Cuaco El Caporal El Triste La Negra

INTERMISSION

VERACRUZ

In the state of Veracruz, on the coast in lake villages near Alvarado and on the shores of the Papaloapan River, the *Jarochos* (as natives are called) have preserved their vernacular interpretation of the dance. The "sones" danced by the *Jarochos* (known as *son jarochos*) are compositions of their own as well as from other peoples inland. The music from Veracruz is comprised of a mixture of Spanish innuendos (from the *zapateado*) influenced by African and Caribbean rhythms.

En el estado de Veracruz, sobre la costa, en los pueblos alrededor de Alvarado y en la orilla del Río Papaloapan, los **Jarochos** (nombre del nativo), han conservado su interpretación vernáculo de la danza. Los "sones" bailados por los *Jarochos* (conocidos como sones jarochos) son composiciones propias igual que de otras personas del interior. La música de Veracruz es compuesta por una mezcla de pulla Española (el zapateado) con influencia de ritmos Africanos y Caribeños.

Tlacotalpan

El Siquisiri

El Zapateado

YUCATAN

The peninsula of Yucatán, rich and legendary country of the indigenous Maya, land of profound tradition, expresses its character with jubilation in its typical dance, *La Jarana* (brisk dance) whose influences comprise the Spanish *Tonadilla* (short musical piece popular in 18th century) and the *soncitos del país* (short songs of the country). The *Jarana* preserves memories of its historic influences, in particular, the Aragonese *jota* (a Spanish dance from Aragón) and gaiety of the gypsy *zapateo* which makes it more like the jarabe than the son. Choreography by Luis Cel.

La península de Yucatán, país rico y legendario de los indígenas Maya, tierra de profunda tradición, expresa su carácter con júbilo en su baile típico, *La Jarana* (baile rítmico) cuyas influencias incluyen la tonadilla española (pieza musical corta popularizada en el siglo 18) y los soncitos del país. La *Jarana* conserva las memorias de sus influencias históricas, en particular, la *jota* Aragonés (un baile Español de Aragón) y la alegría del zapateo, lo cual parece más como el jarabe que el son. Coreografía de Luis Cel.

Angaripola

Aires Yucatecos

El Cochinito Koy Koy

NAYARIT - Music from the coast—Música de la Costa

The coast to the north of Nayarit and to the south of Sinaloa shares the same characteristic traditions of music and dance. It is not a rarity to find in any musical *fiesta* groups named TAMBORAS (brass ensembles that include a large bass drum) that play music from Sinaloa as well as music from Nayarit.

La costa norte de Nayarit y la del sur de Sinaloa tienen en cuanto a música y baile las mismas características. No es raro encontrar en cualquier fiesta, grupos musicales llamados TAMBORAS (grupos de vientos que incluyen un tambor grande) que tocan música sinaloense igual que música nayarita.

Vuela Paloma El Novillo Despuntado Las Brisas
De Mazatlan a Acaponeta Lindo Nayarit

SINALOA

Sinaloa is a long, narrow state along the Gulf of California and the Pacific Ocean. It is one of the chief agriculture states in Mexico. It borders with Sonora to the north, Chihuahua and Durango to the west and Nayarit to the south. The music and dance are very similar to those found on the north coast of Nayarit.

Sinaloa es un estado largo y angosto que se encuentra sobre el Golfo de California y el Océano Pacífico. Es uno de los estados principales de la agricultura de México. Colinda con Sonora al norte, Chihuahua y Durango al oeste y Nayarit al sur. Su música y baile contiene similitudes con la de la costa norte de Nayarit.

El Sauce y la Palma El Sinaloense

NAYARIT - Cora

The Coras live in the northwest of the state of Nayarit in the heart of the Sierra Madre Occidental. They are loyal to their traditions and customs preserving ancestral rituals and dances as well as their endogamic unity. The dances offer us an opportunity to acquaint ourselves with a world of magic, mysticism and reality which has been preserved with such secrecy, even though they have been incorporated into a modern culture, with the purest roots, moulded into their sacred chants such as "*La Danza de la Urraca*" (The Dance of the Urraca), "*La Danza de las Virgenes*" (The Dance of the Virgins) and *Sones de tarima*. "*La Danza de la Urraca*" is a dance to a bird of beautiful colored plumage which the *maracames* (shamans or healers) of the community considered a reflection of the contact between God and man. This dance is executed by 7 men, who prepare with much anticipation, and 1 young, pure virgin, *la maringuía*, who is selected and prepared from birth to represent the

Tarima entre otras. Los maracames (brujos o curanderos) de la comunidad consideran a la urraca, un ave de plumaje de bellos colores lo cual refleja el contacto entre Dios y el hombre. Esta danza se ejecuta con 7 hombres, quienes preparan con mucha anticipación, y una mujer joven, virgen (pura) - *la maringuía*, representa la urraca quien es seleccionada y preparada desde su nacimiento para dicho papel. Todos los bailarines son jóvenes (menores de 20 años) puesto que es la representación de la fuerza y vigor del universo

La Danza de las Virgenes

La Danza de la Urraca

Son de Cuchillos

NAYARIT - Mestizo

"Nayarit" means "place of adoration to Nayar" (Nayar--God of War). The region was inhabited by Huicholes, Colhuas and Tepehuanos. Its inhabitants were naturally of a sovereign ("untamed") character, they bitterly resisted attempts at pacification by the Spaniards. Once the region was conquered, the tribes retreated into the mountains to live, battling with the Spaniards constantly. Even though it is a small state, Nayarit is one of the most attractive along the Pacific coast. Within the representative folklore divisions of the State, there are The Dances of the Coras, Dances of the Huicholes, Dances of the Coast, and Sones Mestizos of Nayarit.

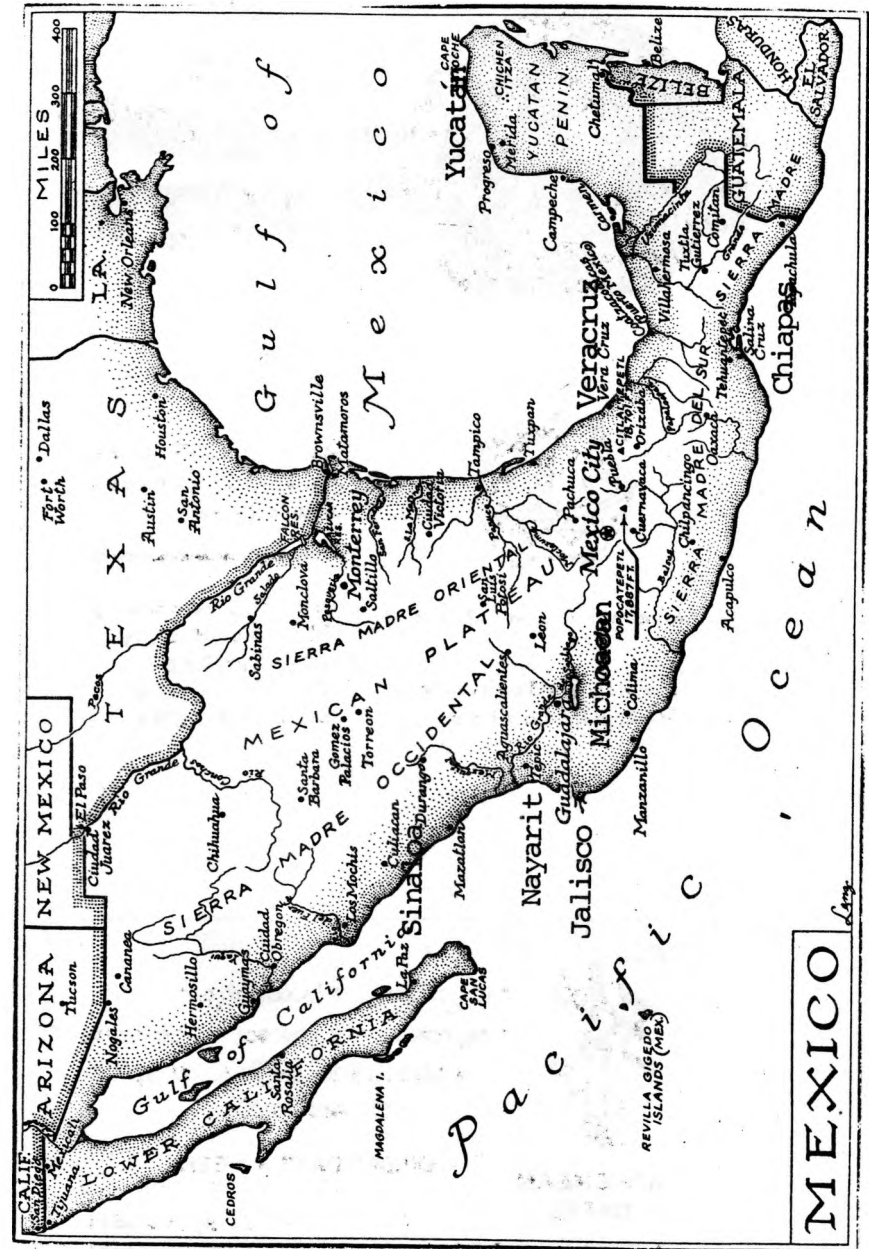
"Nayarit" quiere decir "Lugar de Adoración al Nayar" (Nayar, dios de la guerra). La región fue habitada por huicholes, colhuas, y tepehuanos. Sus habitantes de carácter indómito por naturaleza, resistieron amargamente ser pacificados por los españoles. Una vez conquistada la región, las tribus se retiraron a vivir a la sierra haciendo a los españoles estar constantemente en guerra. Aunque es una ciudad pequeña, es una de las más atractivas de las costas del Pacífico. Dentro de las divisiones folklóricas representativas del Estado, tenemos Las Danzas Coras, Danzas de los Huicholes, bailes de la Costa y los sones Mestizos de Nayarit.

Las Abajeñas
El San Pedroño

Voy Con Mi Novia
El Jarabe Nayarita

The End

Fin



Mata's Social Cards

• Specializing in Quality •

• Wedding • Anniversary •
• Announcements •

• Tarjetas • Matrimonio •
• Bautizos • 15 Años •



J. Mata
(415) 365-0780

171 5th Avenue
Redwood City, CA 94063



Raíces de México Incorporated is a non-profit, tax-exempt cultural-educational organization. **Raíces de México** is not City or County funded and relies mostly on performance fees, student tuitions and community contributions. All contributions and/or donations to **Raíces de México** are tax-deductible and greatly appreciated. New students are always welcome. We are always scouting for interested and committed parties to join our Board of Directors. Please help us build a strong grassroots cultural organization.

Raíces de México Incorporated es una organización sin lucro, libre de impuestos dedicada a la cultura y la educación. Raíces de México no recibe fondos de la Ciudad o el Condado y depende en gran parte de sus cobros (por presentarse), en las cuotas de los estudiantes, y en donaciones de la comunidad. Todas contribuciones y/o donaciones a Raíces de México son deductibles de impuestos y muy agradecidas. Nuevos miembros siempre están bienvenidos. Siempre estamos en busca de personas interesadas y comprometidas a ingresar en nuestra Mesa Directiva para ayudar en fortalecer a esta organización cultural.

Raíces de México sincerely and with appreciation acknowledges the following sponsors for their support, in part (*Raíces de México sinceramente y con agradecimiento reconoce a los siguientes patrocinadores por su apoyo, en parte*):

The Redwood City Civic Cultural Commission & The Neighborhood Arts Fund of The Peninsula Community Foundation

A Special thanks is extended to YOU the audience for your attention, interest and support. *Un agradecimiento especial a USTED el publico por su atención, interés y apoyo.*

Thank you/Gracias!

Honorable Mention to this Special Circle of Donors
Mención Honorable a éste círculo especial de donantes:

BASS TICKETS
Kinko's (DTP) Menlo Park
Charles & Helen Schwab Family Foundation
Atherton Travel
José Antonio Burciaga